

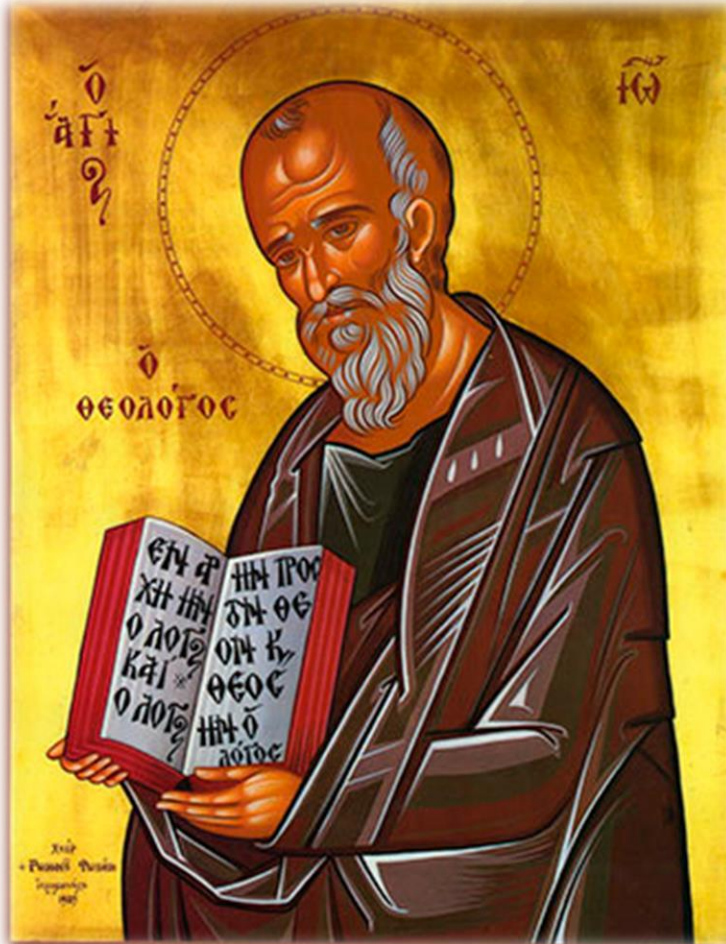


*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرَجِيوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR  
THE FEAST OF THE APOSTLE JOHN THE EVANGELIST  
AND THEOLOGIAN

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحْرِيَّةِ  
لَعِيدِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ



**ORTHROS ON SUNDAY, SEPTEMBER 26, 2021; TONE 5 / EOTHINON 3  
REPOSE OF ST. JOHN THE EVANGELIST AND THEOLOGIAN**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا  
عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّيرِ.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى  
الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّصِينَ  
بِكَ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

#### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest:** Again we pray for our Father and Metropolitan \_\_\_\_\_, and for Bishop \_\_\_\_\_, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest:** For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يَا مَنْ اِزْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، اْمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ، الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحَا إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةِ النَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

**Priest:** Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (*Twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are

الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
الجوقة: آمين.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،  
وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  
(مَرَّتَيْنِ)

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ  
قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ  
لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ  
رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي  
مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ  
الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ،  
خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ  
يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ  
الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.  
أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ  
تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ  
عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ  
غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ  
خَطَايَايَ. لِأَنَّ أَنَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي،  
كَحِمْلِ تَعْقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاحَتْ  
جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى  
الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي



filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

## PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before

قَدِ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ  
وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَدَّى قَلْبِي. يَا  
رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخْفَ  
عَنكَ. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ  
عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي  
دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي  
بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي،  
وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا  
طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ،  
وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا  
يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ،  
تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي  
قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي  
عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ،  
وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ  
بِإثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي  
فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ  
يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ  
شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا  
تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ  
إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.  
أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
وَاشْتَأَقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي

Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

### PSALM 87

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them

الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلَ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْتُرُ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَدْنَاكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ ائْتَلَّاتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ

that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعْفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغَكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

## PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافاته. الذي يغير جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك. الرب صانع الرحمت والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طرقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يترأف الأب بالبنين، يترأف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحس. الإنسان كالعشب أيامه وكزهر الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت ولا يعرف أيضاً موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقدرين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته. باركي يا



ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.  
In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant.  
(*Twice*)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

نَفْسِي الرَّبِّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ  
طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي  
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ  
حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى  
الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ  
الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ  
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ  
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطِّرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتَ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي  
الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ،  
فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ  
الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ  
إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ  
إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ  
مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخَيِّنِي.  
بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ  
تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ  
نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ  
عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee!

## THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**(In the U.S.) Priest:** For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى  
وَحَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ  
ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ  
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)  
وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ  
وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ  
يُوحَنَّا وَقَكِّي أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

(في أمريكا) الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ،  
وَمُؤَاذِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**(In Canada) Priest:** For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**(في كندا) الكاهن:** مِنْ أَجْلِ جَلَالَةِ الْمَلِكَةِ وَرئيسِ وزراءِ كندا وَسُلْطَاتِهَا الْمَدَنِيَّةِ وَقُوَّاتِهَا الْعَسْكَرِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ وَاَحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ اَرْحَم.

**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَثُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**الجوقة:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكاهن:** لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

Choir: Amen.

### “GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE\

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ. (تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

- 1- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
- 2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
- 3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِحَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمَلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

### APOLYTIKION OF ST. JOHN THE EVANGELIST IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O Apostle John, beloved of Christ our God, hasten to deliver a defenseless people. He that allowed thee to recline on His breast receiveth thee bowing in intercession. Implore Him, O Theologian, to dispel the persistent cloud of the heathen, and ask for us His peace and Great Mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الرَّسُولُ الْمُتَكَلِّمُ بِاللَّاهُوتِ، حَبِيبُ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَسْرِعْ وَأَنْقِذْ شَعْبًا لَا عُدْرَ لَهُ. لِأَنَّ الَّذِي تَنَازَلَ أَنْ تَتَكَيَّ عَلَى صَدْرِهِ يَقْبَلَكَ مُتَوَسِّلًا. فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُشْتِتَ سَحَابَةَ الشُّرُورِ وَالْمِحَنِ، طَالِبًا لَنَا السَّلَامَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE TWO

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَسْرَارِكَ كُلُّهَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ وَتَسْمُو عَلَى كُلِّ مَجْدٍ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ مَخْتَوْمَةٌ الطَّهَارَةِ، وَمَصُونَةٌ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتَ أُمَّاً بِغَيْرِ رَيْبٍ، وَوُلِدْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ، فَإِلَيْهِ ابْتَهِلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الكَاهِن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الْجُوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.



**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

#### First Kathisma

Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.

#### (For St. John the Evangelist)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Called the Son of Divine Thunder rightfully, thou hast deafened the ears of the impious, O most wise Apostle John; and more sweet than a trumpet's call, thou hast sounded the Word's Incarnation to upright hearts; and thou, being His genuine friend, hast leaned on His breast, whence thou drewest forth great depths of wisdom and knowledge, and thou didst preach Christ to all as the Son co-beginningless with the Father eternally. Intercede with Christ our God that forgiveness of all their transgressions be granted to them that with longing keep thy holy memory.

**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.  
**الجوق:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ  
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الجوق:** آمِينَ.

لِنَمْدَحْ صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ، وَلِنُكْرِمَ بِالتَّسَابِيحِ  
دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلِنَمَجِّدْ قِيَامَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ، لِأَنَّهُ أَقَامَ  
الْأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَسَبَى عِزَّةَ  
الْمَوْتِ، وَقُوَّةَ الْمَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُورًا لِلَّذِينَ فِي  
الْجَحِيمِ.

#### (لِلْقَدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ)

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يَا يُوحَنَّا الرَّسُولُ الْإِلَهِيُّ الْكَامِلُ الْحِكْمَةِ، بِمَا  
أَنَّكَ دُعِيتَ ابْنَ الرَّعْدِ، أَضْمَمْتَ مَسَامِعَ  
الْمُحَدِّثِينَ، وَبَوَّغْتَ بِنِعْمَةٍ عَذْبَةٍ فِي الْقُلُوبِ  
الْمُسْتَقِيمَةِ عَنِ تَجَسُّدِ الْكَلِمَةِ. وَبِمَا أَنَّكَ حَبِيبٌ  
خَاصٌّ، إِتَكَأْتَ عَلَى الصَّدْرِ، فَاسْتَقَيْتَ مِنْهُ لُجَّةَ  
الْمَعْرِفَةِ الَّتِي أَفْضَتْهَا لِجَمِيعِ كَارِزًا بِالْمُسَاوِي  
لِلآبِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ. فَابْتَهَلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ  
يَهَبَ الْعُفْرَانَ لِلْمُعْتَبِدِينَ بِشَوْقٍ لَتَذْكَارِكَ الْمُقَدَّسِ.

**(Theotokion of the Resurrectional  
Apolytikion)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.

**Second Kathisma**

After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.

**(For St. John the Evangelist)**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When thou leftest off fishing the waters' depths, with the rod of the Cross thou didst truly catch all nations like unto fish, for as Christ had foretold to thee, thou becamest a fisher of men, and didst net them in unto godly religion, O all-famed and blessed John. Hence, O Theologian and Apostle, by sowing the knowledge of God the Word thou didst harvest with thine own words all of Patmos and Ephesus. Intercede with Christ our God that forgiveness of all their transgressions be granted to them that with longing keep thy holy memory.

**(والديّة طروبارية اللحن الأوّل)**

*الآن وكلّ أولٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.*

إفرحي يا باب الربِّ الممتنع العبور فيه، إفرحي يا سوراً وستراً للمسارعين إليك، إفرحي أيتها الميناء الهادئ التي لم تعرف زواجا، الوالدة بالجسد خالقك وإلهك. فلا تكفي منوسلة من أجل المسبحين والساجدين لمولدك.

بعد قيامتك في اليوم الثالث، يا رب، وسجود التلاميذ، هتف بطرس نحوك: إن النسوة أقدمن مجترئات وأنا أحجمت جبنا. اللص تكلم عن لاهوتك وأنا أنكرتك. فهل تدعوني بعد تلميذا، أم تعود فتجعلني صيادا في البحر؟ لكن اقبلني تائباً اللهم وخلصني.

**(للقدیس یوحنا الإنجیلی)**

*المجد للأب، والابن، والروح القدس.*

أيها الرسول المتكلم باللاهوت، تركت صيد العمق، واقتنصت بقصبة الصليب جميع الأمم علانية كالأسماك. فظهرت كما قال لك المسيح صياد الناس، صائداً إياهم إلى الإيمان وحسن العبادة. ولذلك زرعت معرفة كلمة الله في بطمس وأفسس فأثمرتا بأقوالك. فاشفع إلى المسيح الإله أن يمنح غفران الزلات للمعبدین بشوق لتذكارك المقدس.

### (Theotokion)

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

When I ponder the Judgment, I am afraid, having wrought deeds of shame; yet, I pray of thee: Before that dark night of death overtake me, the lowly wretch, O all-hymned Theotokos, convert me and turn me back, be my guide in the way of repentance and lead me forth, so that with thanksgiving, I may praise, hymn and worship thy measureless mightiness and divine help to those in need, O thou all-holy Bride of God, as thou dost intercede with Christ God that He grant me that which I beseech of thee: His great and plentiful mercy, and the pardon of my sins.

### Third Kathisma for St. John the Evangelist

O Apostle, while leaning on Jesus' breast, as His honored Disciple thou wast made bold to ask Him: Lord, who is it that hereafter betrayeth Thee? Then, by means of the bread He did clearly reveal that to thee; for He loved thee, O glorious, great Theologian John. Wherefore, thou hast taught of God the Word's Incarnation to all the ends of the world, since thou art an initiate of ineffable mysteries. Intercede with Christ our God that forgiveness of all their transgressions be granted to them that with longing keep thy holy memory.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O thou all-holy Virgin Mother of God, heal the passions that grievously vex my soul; and grant me, I pray of thee, the forgiveness of all the sins I have senselessly wrought in transgression and foolishness, thus defiling my body and soul, wretched as I am. Woe is me! Alas! What shall I do in that hour wherein the dread Angels come to wrest forth my most hapless soul from my miserable body, O Maid? O Lady, be a help to me then, a protectress and most zealous advocate for me, thine unworthy servant; for I have thee as my hope.

### (والِدِيَّة)

*الآن وكلّ أوّل دهرِ الداهرين. آمين.*

إِنِّي أَتَفَكَّرُ فِي الدِّينُونَةِ فَأَجْزَعُ لِمَا ارْتَكَبْتُهُ أَنَا الدَّلِيلُ مِنَ الأَعْمَالِ الَّتِي تَسْتَوْجِبُ الخِزْيَ. فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا وَالدَةَ الإِلَهِ الكُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ، أَنْ تَسْتَرِدِّيَنِي قَبْلَ أَنْ يَذْهَمَنِي لَيْلُ المَوْتِ الدَّامِسِ، هَادِيَةً إِيَّايَ إِلَى مَنَهِجِ التَّوْبَةِ، لَكِي أَسْجُدَ شَاكِرًا وَمُسَبِّحًا لِقُدْرَتِكَ الَّتِي لَا تُحَدُّ، وَلِمَعُونَتِكَ الإِلَهِيَّةِ، يَا عَرُوسَةَ اللهِ الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ، وَأَنْ تَتَشَفَّعِي إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ طَالِبَةً أَنْ يَمُنِّحَنِي مَغْفِرَةَ الخَطَايَا وَعَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

لَقَدْ اتَّخَذْتَ دَالَّةَ التَّلْمِيذِ عَلَى يَسُوعَ، أَيُّهَا الرِّسُولُ اللّاهُوتِيُّ المَجِيدِ. فَاتَّكَأْتَ عَلَى صَدْرِهِ وَسَأَلْتَهُ قَائِلًا: يَا رَبُّ، مَنْ الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟ فَلِمَحَبَّتِهِ لَكَ، ذَلِكَ عَلَيْهِ بِالخُبْزِ دَلَالَةٌ وَاضِحَةٌ. وَهَكَذَا صِرْتَ مُلَقِّنَ الأُمُورِ الغَامِضَةِ، فَطَفِئَتْ تُعَلِّمُ الأَقْطَارَ بِتَجَسُّدِ الكَلِمَةِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ أَنْ يَهَبَ غُفْرَانَ الرِّزَالَتِ لِلْمُعَيِّدِينَ لِتَذْكَارِكَ المُقَدَّسِ بِلَهْفَةٍ.

*المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. الآنَ وَكُلِّ أوّلِ دهرِ الداهرين. آمين.*

إِنِّي أَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا أُمَّ اللهِ العَذْرَاءَ الكُلِّيَّةَ القَدَّاسَةَ، طَالِبًا أَنْ تَشْفِي أَسْقَامَ نَفْسِي العَضَالَةَ، وَتَمُنِّحِي الصَّفْحَ عَنِ الذُّنُوبِ الَّتِي اقْتَرَفْتُهَا، أَنَا التَّعِيسَ، عَنِ جَهْلِ وَغِبَاوَةٍ، فَذَنَسْتُ نَفْسِي وَجَسَدِي. فَالْوَيْلُ لِي! مَاذَا أَصْنَعُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ حِينَ تَفْصِلُ المَلَائِكَةُ نَفْسِي عَنِ جَسَدِي؟ حِينَئِذٍ كُونِي لِي، أَيُّهَا السَيِّدَةُ، مُعِينَةً وَنَصِيرَةً حَارَّةً، فَإِنِّي اتَّخَذْتُكَ لِي، أَنَا عَبْدُكَ، رَجَاءً وَثِيقًا.

## EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،  
وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ  
الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْدُمُوعِ، بِنَثْرَتِ  
يَا تِلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ  
الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى  
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ  
لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ  
بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى  
قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّمًا  
نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟  
فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.



*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

أَيْتَهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدَتْ مُعْطِي الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذَتْ  
أَدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ  
الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثلاثاً)

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ وَاَحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَاهِرَةِ،  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دهرِ الدهرين.

الجوق: آمين.

### FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ دَهَشَتْ عُقُولَهُنَّ مِنَ الْمَنْظَرِ  
الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَتَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرْنَ  
الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مَانِحاً  
العالمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## FIFTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

### First Antiphony

O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.

Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.

+ يَا مُخَلِّصِي أُرْتَلُّ لَكَ دَاوُدِيًّا فِي حُزْنِي، فَنَجِّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسُنِ الْغَاشَّةِ.

+ إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالْعَشْقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَايِرُونَ دَائِمًا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَارِيَا، الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهَا ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.

### Second Antiphony

+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.

+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.

+ هَلُمَّ أَيَّتُهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوَفِّي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.

+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحِطَّنِي يَدَكَ الْيُمْنَى الْمُرْتَعَّةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْغُشُوشِ الرَّدِيئَةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهٌ وَحَيَاةٌ وَعَشَقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلاَحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.

### Third Antiphony

+ I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.

+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.

+ إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلا فُتُورٍ.

+ فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتُ رَهِيْبَةٍ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلِ خَبِيثٍ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدَؤُهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَنْتَقِسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.

## PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (*Twice*)

**Stichos:** To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.

Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

**Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.**

Let everything that hath breath praise the Lord.

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلُكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.  
(مرتين)

سْتِيخَن: أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلُكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَنْكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَكِّ قَوَّتِهِ.

فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

## THE THIRD EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Mark**. (16:9-20)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

**Priest:** When Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward, He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that attended it. Amen.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore

**الكاهن:** بَعْدَ مَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِراً فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، تَرَأَى أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. فَانْطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمَا وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ. فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. أَخِيرًا تَرَأَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَّكِنُونَ، وَبَكَتَهُمْ لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَاكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا، فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ جَدِيدَةٍ، وَيَحْمِلُونَ الْحَيَاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ، ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ. فَخَرَجَ أَوْلَاكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ.

**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

**القارئ:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ



Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

هوذا بالصليبِ قَدْ أتَى الفَرْحُ لِكُلِّ العَالَمِ. لِنُبَارِكِ  
الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ  
اِحْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، المَوْتَ بِالمَوْتِ  
حَطَّمَ.

ارْحَمْنِي يَا اللّٰهُ كعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ  
رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي  
كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحَدَاكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ،  
لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي  
أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي  
غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ  
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي  
الدَّالِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ  
مَائِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللّٰهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي  
اعْضُدْنِي.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

### TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ.

أُصَلِّحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَتُتْبَنِ أَسْوَارُ  
أورشليم.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ،  
امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ  
الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،  
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا  
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظِيمَى.

## THE INTERCESSION<sup>1</sup>

**Deacon:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this*

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاجِمَكَ الْغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفَيْنِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْلَايْسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَّالْمَبُوسَ وَالْفَيْثْرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle and Evangelist John the Theologian, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Twelve times*)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

#### KONTAKION AND OIKOS FOR ST. JOHN THE EVANGELIST (Plain Reading)

Who can tell of thy mighty works, O virgin Saint John? For thou pourest forth miracles, and art a source of healings, and thou dost intercede for our souls, as the Theologian and the friend of Christ.

It is daring and beyond our understanding to search out the heights of heaven and to probe the depths of the sea. Even as it is in no wise possible to count the stars or the sand of the seashore, neither is it possible to say enough concerning the Theologian John; for Christ hath crowned with as many crowns him whom He loved, who leaned on His breast and ate with Him at the Mystical Supper, as the Theologian and the friend of Christ.

بالله؛ والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة؛ والقديس الرسول يوحنا الإنجيلي المتكلم باللاهوت، الذين نقيم تذكّار رقادهم اليوم، وجميع قديسيك، نتضرّع إليك أيها الربّ الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

المرتل: يا ربّ ارحم. (12 مرة)

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبّته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلّي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتل: آمين.

منّ ذا يصف عظامك أيها البتول يوحنا؟ فإنك تفيض العجايب، وتنبع الأشفية، وتشفع في نفوسنا، بما أنك لاهوتيّ وحبّيب للمسيح.

إنّ الإطّلاع على ما في علوّ السّموات، وفحص ما في أعماق البحر، جسارة وأمر لا يدرك. فإنّه كما أنّ نجوم السّماء ورمال الشواطئ لا يمكن احصاؤها البتّة، كذلك لا يمكن سرد ما ليوحنا اللاهوتيّ من المناقب، فإنّه قد أحبّ المسيح، فأتكأ على صدره وأكله في العشاء السريّ، لأنّه لاهوتيّ حبّيب للمسيح، فكأله المسيح بأكاليل عديدة.



## THE SYNAXARION (Plain Reading)

On September 26 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Translation of the holy and glorious Apostle and Evangelist, Bosom-friend, Virgin and Beloved John the Theologian.

### Verses

Thou standest before the beloved Word of the Father,  
Thou who art beloved above all the disciples.

On the twenty-sixth the Son of Thunder passed unto God.

John was the son of Zebedee the fisherman and Salome the daughter of Joseph, the betrothed of the Holy Theotokos. Called by the Lord Jesus, John immediately left his father and his fishermen's nets and, with his brother James, followed Christ. From then on, he was not separated from his Lord until the end. With Peter and James, he was present at the raising of Jairus' daughter and the Transfiguration of the Lord. At the Last Supper, he inclined his head on Jesus' breast. When all the other apostles had abandoned the crucified Lord, John and the Holy Mother of God remained beneath the Cross. In obedience to the Lord, he was as a son to the Holy Virgin Mary, and carefully served and watched over her until her Dormition. John then lived and labored mostly in Ephesus. By his inspired preaching and miracles, he converted many to Christianity and shook paganism to its foundation. The embittered pagans bound him and sent him to Rome, to face Emperor Dometian, who had him tortured and flogged, which did him no harm. This terrified the emperor and, thinking him immortal, Dometian sent him into exile to the island of Patmos. There John converted many to Christianity by words and miracles, and confirmed well the Church of God. He also wrote his Gospel and Revelation on Patmos. He was over one hundred years old when he went to the Lord, and we celebrate the anniversary of his repose today. Through his intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

### KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

**Ode 4.** He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

(الأولى) أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا  
فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ  
الْمُتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَّيْدِنَا نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ  
تَسَابِيحِكَ، الْمُتَنَتِّمِينَ مَحْفَلًا رَوْحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ  
الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّائِلَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدِ  
عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ  
خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ  
الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

**Ode 5.** All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.

### MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجاً،  
إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ،  
لَأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ  
غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنَحْتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ  
الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ  
بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلْبِيِّ  
الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي  
وُلِدَ مِنْهَا.

(السابعة) إِنْ الْفَتِيَّةُ الْمُتَأَلِّهُةُ الْعُقُولِ، لَمْ يَعْْبُدُوا  
الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِئُوا وَعَيْدَ النَّارِ  
بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ،  
مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ  
الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ  
مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ  
يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا  
جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً  
عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.

الشَّمْسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ  
مُعْظَمِينَ.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ  
مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ،  
وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ  
بِدُونِ فُسَادٍ وَوَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ  
الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

**Ode 9.** Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'

### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ  
تُطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. *(اللازمة)*

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ،  
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
*(اللازمة)*

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ  
قُلُوبِهِمْ. *(اللازمة)*

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ  
الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،  
وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. *(اللازمة)*

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ  
لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. *(اللازمة)*

*(التاسعة)* كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ  
حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ  
الْهَيُولِيِّينَ فَلْيَتَحَنَّنْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ  
الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ،  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.

الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ،  
لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا  
لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**الجوق:** لك يا رب.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

### THE THIRD EOTHINON EXAPOSTELARION IN TONE TWO

(\*\*Upon that mount in Galilee\*\*)

Let no man ever disbelieve \* that Christ is truly risen; \* for unto Mary He appeared, \* and later others saw Him \* as they went into the country; \* again to the eleven \* seated disciples, He appeared, \* whom He sent forth to baptize; \* then, taken up \* to the Heavens, whence before He descended, \* He thence confirmed the word they preached \* by multitudes of wonders.

إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِيضًا، فَلَا أَحَدٌ يُشَكِّكَ مُرْتَابًا، لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مِنَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ، الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُثَبِّتًا الْكِرَاةَ بِكَثْرَةِ الْآيَاتِ.

### EXAPOSTELARION & STAVRO-THEOTOKION OF ST. JOHN IN TONE TWO

(\*\*Hearken, ye women\*\*)

Being, O wise Apostle John, \* the Son of Thunder, thou didst teach \* the lofty truths of the Godhead \* to mortals when thou didst cry out: \* In the beginning was the Word; \* for leaning on thy Master's breast \* with faith, thou drewest thence the streams \* of true theology, therewith \* watering all of creation.

أَيُّهَا الرَّسُولُ يُوحَنَّا، صِرْتَ ابْنَ الرَّعْدِ، وَخَاطَبْتَ النَّبَشَرَ بِالْإِلَهِيَّاتِ قَائِلًا: فِي الْبَدَءِ كَانَ الْكَلِمَةُ. لِأَنَّكَ إِذْ اتَّكَأْتَ بِإِيْمَانٍ عَلَى صَدْرِ سَيِّدِكَ، إِرْتَشَفْتَ مِنْ هُنَاكَ مَجَارِي التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ، وَأَرَوَيْتَ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا يَا أُمَّ إِلَهِي الْعَذْرَاءَ الْكَامِلَةَ النَّقَاوَةَ، لَمَّا وَقَفْتَ عِنْدَ صَلِيبِ رَبِّكَ مَعَ التَّلْمِيذِ الْبَثُولِ، سَمِعْتَ مِنَ الْخَالِقِ: أَيُّهَا الْمَرْأَةُ هَذَا ابْنُكَ. وَمِثْلَ ذَلِكَ قَالَ لِلتَّلْمِيذِ: هَذِهِ أُمُّكَ. فَمَعَهُ نُمَجِّدُكَ جَمِيعُنَا.

Standing before thy Master's Cross, \* O all-pure Lady graced of God, \* thou with the virgin disciple \* heardest these words from our Maker: \* O Woman, now behold thy son; \* and the disciple likewise heard: \* Behold, thy Mother. Now with him \* with songs of praise we all hymn thee \* who art God's Mother, O Virgin.



## AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

### For the Resurrection in Tone Five

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ  
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ  
قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَّا كَانَ مَخْتُومًا مِنْ  
عَابِرِي النَامُوسِ، بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرَ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ  
يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَجْنَادُ الْحَارِسُونَ  
إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمْتَ نَاهِيضًا. لِأَنَّ  
هَذَيْنِ الْأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنَّ  
الْعَجَائِبَ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدِينَ لِلسِّرِّ بِإِيمَانٍ.  
فَامْنَحْنَا نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لَهُ الْإِبْتِهَاجَ وَالرَّحْمَةَ  
الْعُظْمَى.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ  
قُوَّتِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ،  
وَمَرَّقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَّعْتَهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ  
مُنْبَعِثًا، وَغَادَرْتَ الْحَنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي اللَّحْدِ،  
شَهَادَةً لِدَفْنِكَ الْحَقِيقِيِّ ذِي الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ،  
وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّمًا إِلَى الْجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةٍ  
حُفِظْتَ. فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ  
الْمُحْتَجِزُ إِدْرَاكُهُ أَرْحَمْنَا.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying: The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.

### **For St. John the Evangelist in Tone Eight (\*\*O strange wonder\*\*)**

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

Seeing the excess of fervent love \* which thou didst have for thy Christ, \* O all-wise and most blessed John, \* thou wast loved more greatly than \* all thy fellow disciples were \* by God the Word, Who beholdeth all that is \* and with a just measure judgeth all the earth. \* For thou didst brightly shine \* both in mind and body with the beauty of \* purity and chastity, O thou most blest of God.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأَلَّمَ عَنَّا، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ لِيُشَاهِدَنَّكَ. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُتَقَدِّمَاتٍ، أَبْصَرْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَخِّرِ مِنَ الْخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخَلِّصٌ نَفُوسِنَا.

4- سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ وَاجَبْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتُومٌ، مُظْهِراً آلامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبَلْتَهَا بِطُولِ أَنْاتِكَ، إِذْ قَدْ اخْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً بِمَا أَنْتَ مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَبِمَا أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ مُعْتَقاً، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ غَيْرِ الْمُدْرِكِ ارْحَمْنَا.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

يَا يُوحَنَّا الْوَافِرَ الْحَكَمَةَ، \* لَقَدْ أَحْبَبْتَ الْمَسِيحَ \* بَحْرَارَةً، يَا مَغْبُوطَ، \* لِذَا قَدْ أَحْبَبَكَ \* فَوْقَ كُلِّ تَلَامِيذِهِ. \* وَهُوَ الْكَلِمَةُ الْعَالِمُ كُلِّ شَيْءٍ، \* دَيَّانُ الدُّنْيَا بِالْعَدْلِ وَالْإِنْصَافِ، \* وَظَهَرَتْ بَاهِيَاً \* مُتَجَمِّلاً بِالطُّهْرِ وَالنَّقَاءِ، \* مُسْتَنِيرًا كُلُّكَ \* بِالْعَقْلِ وَالْجَسَدِ.

*Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.*

When thou didst recline upon the breast \* of Wisdom, thou drewest forth \* the clear streams of theology \* and didst water all the world, \* John, unequalled in excellence; \* and with the knowledge of God the Trinity, \* thou didst dry up the whole sea of godlessness, \* since thou wast verily \* as a living cloud and pillar guiding all, \* showing us the way to the celestial heritage.

*Verse 7. His sound hath gone forth into all the earth, and his words unto the end of the world.*

Come, let us extol and magnify \* with hymns and spiritual songs \* that fair bloom of virginity, \* wisdom's tuneful instrument \* and the Spirit's most sacred shrine; \* the hallowed virtues' well-pleasing dwelling-place; \* the bright and ven'erable eye of all the Church; \* that chosen mouth of grace \* which hath brought the light to us; come let us laud \* John as the true servant of our Savior Jesus Christ.

*Verse 8. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.*

O son of Thunder, as thou didst preach \* the Gospel tidings to men, \* thou didst shine joy upon the world, \* gladness that no tongue can tell, \* and the Well-spring of all good things; \* life everlasting, the Kingdom never moved; \* the pure delight of the vision of our God; \* and richly given gifts \* of the grace of Christ, which truly pass the mind \* and the thought of mortals, O inspired Evangelist.

6- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

يا كُلِّيِ الْفَضْلِ يُوحَنَّا، \* لَمَّا عَلَى صَدْرِ الرَّبِّ \* إِتَكَاتَ مُرْتَشِفًا \* مِيَاهَ الْمَعْرِفَةِ \* وَالتَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ، \* أَرْوَيْتَ الْكُلَّ بِمَعْرِفَةِ الثَّالُوثِ، \* مُجَفِّفًا بَحَارَ الْمُجَدِّفِينَ، \* صَائِرًا كَالْعَمُودِ \* وَالسَّحَابَةِ الْحَيَّةِ، لَكِي \* تُرَشِّدَ الْمُجَاهِدِينَ \* إِلَى مِيرَاثِ السَّمَاءِ.

7- فِي كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ، وَإِلَى أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ كَلِمَاتُهُ.

يا يُوحَنَّا خَادِمَ الْمَسِيحِ، \* إِنَّنَا نَمَدِّحُكَ \* بِالنَّشَائِدِ الرُّوحِيَّةِ، \* لِأَنَّكَ بِحَقِّ زَهْرَةِ الْبَتُولِيَّةِ، \* وَلِلْفَضَائِلِ الْكَلِيَّةِ الْإِكْرَامِ \* خِرَانَةَ، \* وَآلَةَ الْحِكْمَةِ \* وَلِلرُّوحِ هَيْكَلٍ، \* وَلِلنِّعْمَةِ فَمٌّ مُذَهَّبٌ \* وَلِبَيْعَةِ الْمَسِيحِ \* عَيْنٌ وَقَادَةٌ.

8- السَّمَاوَاتُ تُحَدِّثُ بِمَجْدِ اللَّهِ، وَالْأَفْلاكُ يُخْبِرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ.

أَيْهَا الْعَجِيبُ ابْنُ الرَّعْدِ، \* لَقَدْ أَشْرَقَتْ فِي الدُّنْيَا \* كَبْشِيرٍ لِكُلِّ النَّاسِ، \* بَيْنَبُوعِ الصَّالِحَاتِ \* وَمُلْكٍ لَيْسَ يَنْقُضِي، \* وَبِحَيَاةٍ خَالِدَةٍ لَا تَزُولُ، \* وَفَرَحٍ لَا يُمَكَّنُ وَصْفُهُ، \* وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ، \* وَمَوَاهِبِ الْمَسِيحِ الْوَافِرَةِ \* الَّتِي تَفُوقُ \* مَدَارِكَ الْبَشَرِ.

## THE DOXASTICON OF ST. JOHN THE EVANGELIST IN TONE EIGHT

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O Evangelist John, virgin peer of Angels and Theologian taught of God, in Orthodox manner thou hast proclaimed to the world that immaculate side which poured forth Blood and water, whereby we obtain eternal life for our souls.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

## THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

يَا يُوْحَنَّا الْبَشِيرُ الْمُعَادِلُ الْمَلَائِكَةِ. أَيُّهَا الْبَثُولُ الْمُتَكَلِّمُ بِاللَّاهُوتِ وَالْمُتَعَلِّمُ مِنَ اللَّهِ، لَقَدْ كَرَّرْتَ لِلْعَالَمِ بِاسْتِقَامَةٍ رَأْيِي بِالْجَنْبِ الطَّاهِرِ الْمُفِيضِ الدَّمَ وَالْمَاءَ، الَّذِي بِهِ نَجَّيْتِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ لِنَفْسِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِغَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهِ، الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدْسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.



Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ  
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ  
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ،  
وَالِي أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ  
خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكَ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ  
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ  
عَلَيْكَ.

مُبَارَكَ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مُلْجَأٌ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قَلْتُ  
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ  
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ  
النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسٌ اللَّهُ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Holy Immortal, have mercy on us.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

### TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.



*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

*Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.*

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. John the Evangelist in Arabic for this service.